01000642403980008

1231

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 64

24 Μαρτίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2596

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αργεντινής, για τη συνεργασία επί των ειρηνικών εφαρμογών της πυρηνικής ενέργειας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αργεντινής για τη συνεργασία επί των ειρηνικών εφαρμογών της πυρηνικής ενέργειας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 17 Ιουλίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΙΡΗΝΙΚΩΝ
ΕΦΑΡΜΟΓΩΝ ΤΗΣ ΠΥΡΗΝΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας εφεξής επονομαζόμενες "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΧΟΝΤΑΣ υπόψη τις παραδοσιακές σχέσεις φιλίας μεταξύ των λαών των δύο χωρών και τη συνεχή επιθυμία τους να προαγάγουν τη συνεργασία, αρχή που συνιστά τη βάση της πολιτικής των κυβερνήσεών τους αντιστοίχως,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ το δικαίωμα όλων των χωρών στην ανάπτυξη της ειρηνικής εφαρμογής της πυρηνικής ενέργειας, καθώς και το δικαίωμα να κατέχουν πυρηνική τεχνολογία για τους σκοπούς αυτούς,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη ότι η ανάπτυξη της πυρηνικής ενέργειας για ειρηνικούς σκοπούς αποτελεί ένα σημαντικό βήμα στην προαγωγή της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης των λαών τους,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα Συμφωνία:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την προαγωγή της συνεργασίας στην ανάπτυξη των ειρηνικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας, σύμφωνα με τις ανάγκες και τις προτεραιότητες των εθνικών πυρηνικών τους προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίζουν να συνεργάζονται, ειδικότερα στα ακόλουθα πεδία:

α) Έρευνα, ανάπτυξη και τεχνολογία που καλύπτει ερευνητικούς αντιδραστήρες και αντιδραστήρες παραγωγής ενέργειας, περιλαμβανομένων των πυρηνικών εγκαταστάσεων ισχύος.

β) Ανέγερση και εκμετάλλευση πυρηνικών εγκαταστάσεων ισχύος και εγκαταστάσεων του κύκλου του πυρηνικού καυσίμου.

γ) Κύκλος του πυρηνικού καυσίμου, περιλαμβανομένης της έρευνας και εκμετάλλευσης των πυρηνικών αποθεμάτων, παραγωγή στοιχείων καυσίμου και απόρριψη ραδιενεργών αποβλήτων.

δ) Βιομηχανική παραγωγή υλικών και συσκευών και παροχή υπηρεσιών.

ε) Παραγωγή ραδιοϊσοτόπων και η χρήση τους.

στ) Ραδιολογική προστασία και πυρηνική ασφάλεια.

ζ) Φυσική προστασία των πυρηνικών υλικών.

η) Βασική και εφαρμοσμένη έρευνα σχετική με τις ειρηνικές χρήσεις της πυρηνικής ενέργειας.

θ) Λοιπά τεχνολογικά θέματα των ειρηνικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας, τα οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρούν ως θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 3

Η συνεργασία που συμφωνήθηκε στο άρθρο 2 πραγματοποιείται μέσω:

α) Αμοιβαίας βοήθειας στη μόρφωση και εκπαίδευση επιστημονικού και τεχνικού προσωπικού.

β) Ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων.

γ) Ανταλλαγής ομιλητών σε μαθήματα και σεμινάρια.

δ) Μισθών και υποτροφιών.

ε) Αμοιβαίων διαβουλεύσεων επί επιστημονικών και τεχνολογικών θεμάτων.

στ) Συγκρότησης κοινών ομάδων εργασίας για την εκτέλεση ειδικών μελετών και προγραμμάτων επιστημονικής έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης.

ζ) Αμοιβαίων παροχών εξοπλισμού και υπηρεσιών σχετικών με τα προαναφερθέντα πεδία.

η) Ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τα προαναφερθέντα πεδία.

θ) Άλλων τρόπων που θα συμφωνηθούν στα πλαίσια των μηχανισμών που προβλέπονται στο άρθρο 5.

ΑΡΘΡΟ 4

Για τη διευκόλυνση της εφαρμογής της Συμφωνίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη όρισαν για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής την Εθνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Ε.Ε.Α.Ε.) και το Εθνικό Συμβούλιο Πυρηνικής Ρύθμισης (Ε.Σ.Π.Ρ.) και για την Ελληνική Δημοκρατία την Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Ε.Ε.Α.Ε.).

ΑΡΘΡΟ 5

Για το σκοπό της διευκόλυνσης της συνεργασίας που συμφωνήθηκε στην παρούσα Συμφωνία, οι ενδιαφερόμενοι Οργανισμοί δύνανται να συνάπτουν ξεχωριστές Συμφωνίες καθορίζοντας ειδικές συνθήκες συνεργασίας, ομοιβαία δικαιώματα και υποχρεώσεις σχετικά με την εφαρμογή της συνεργασίας που προβλέπει η Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χρησιμοποιούν ελεύθερα οποιαδήποτε πληροφορία που ανταλλάσσουν σύμφωνα με τους όρους της Συμφωνίας, εκτός των περιπτώσεων όταν το Μέρος που παρέχει τις πληροφορίες έχει εκ των προτέρων καταστήσει γνωστούς τους περιορισμούς και τις επιφυλάξεις σχετικά με τη χρήση τους ή τη μεταβίβασή τους. Αν οι προοριζόμενες προς ανταλλαγή πληροφορίες προστατεύονται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας του ενός εκ των Μερών, οι προϋποθέσεις χρήσεως και μεταβίβασής τους υπόκεινται στις συνήθεις νομικές ρυθμίσεις.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τις εξουσιοδοτήσεις τους, θα διευκολύνουν μέσω μεταβιβάσεων, δανείων ή πωλήσεων, παραδόσεις πυρηνικών υλικών, εξοπλισμού, τεχνολογίας και υπηρεσιών αναγκαίων για την εκτέλεση κοινών προγραμμάτων και εθνικών αναπτυξιακών προγραμμάτων στις ειρηνικές χρήσεις της ατομικής ενέργειας. Όλοι οι χειρισμοί του είδους αυτού υπόκεινται στις συμβάσεις, τους νόμους και τις νομικές ρυθμίσεις που ισχύουν στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Αργεντινής και απαιτούν την εφαρμογή των διεθνών συμφωνιών διασφαλίσεων.

ΑΡΘΡΟ 8

Η συνεργασία που προβλέπεται από την παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιείται μόνο για ειρηνικούς σκοπούς. Οποιαδήποτε υλικά ή εξοπλισμός που παραδίδεται μεταξύ τους ή υλικά ή πυρηνικά υλικά που χρησιμοποιούνται στον εξοπλισμό που παραδίδεται βάσει της παρούσας Συμφωνίας θα χρησιμοποιούνται μόνο για ειρηνικούς σκοπούς και θα υπόκεινται στην εφαρμογή των σχετικών ελέγχων διασφαλίσεων από το Διεθνή Οργανισμό Ατομικής Ενέργειας. Διαμεταβιβάσεις τέτοιων υλικών εκτός των συνόρων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της δικαιοδοσίας της Αργεντινής δεν θα πραγματοποιούνται, εκτός αν αμφότερα τα Μέρη συμφωνήσουν.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα, ώστε να παρέχουν τα υλικά που μεταβιβάζονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας με επαρκή φυσική προστασία, το επίπεδο της προστασίας αυτής δεν θα πρέπει να είναι κατώτερο από εκείνο που συνιστάται στο έγγραφο του Δ.Ο.Α.Ε. INFCIRC/225/Rev. 2.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πληροφορούν το ένα το άλλο για την πρόοδο των προγραμμάτων που εκτελούνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των μετεχόντων στην εφαρμογή της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλεύονται μεταξύ τους για θέματα που χειρίζονται σε διεθνές επίπεδο, τα οποία είναι κοινού ενδιαφέροντος σχετικά με τις ειρηνικές εφαρμογές της πυρηνικής ενέργειας με σκοπό να εναρμονίζουν τις θέσεις τους σε κατάλληλες καταστάσεις.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν να επιλύουν πιθανές διαφορές στην ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας με αμοιβαία συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 12

1. Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας άρχεται την ημέρα της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφορούν το ένα το άλλο για τη συμπλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από τη νομοθεσία των δύο κρατών.

2. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για περίοδο δέκα ετών και ανανεώνεται αυτομάτως για περιόδους πέντε ετών, εάν κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν πληροφορεί το έτερον Μέρος περί του αντιθέτου έξι μήνες προ του τέλους εκάστης περιόδου.

3. Η Συμφωνία μπορεί να τερματισθεί οποτεδήποτε από εκάτερο των Μερών και θα παύσει να ισχύει έξι μήνες από την ημερομηνία της υποβολής στο έτερο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γραπτού αιτήματος για τερματισμό της.

4. Οι διατάξεις της Συμφωνίας θα εφαρμόζονται ακόμη και μετά τον τερματισμό της ισχύος της στις συμβάσεις που συνήφθησαν κατά τη διάρκεια της ισχύος της, αλλά οι οποίες όμως είναι ακόμη εκκρεμείς.

Έγινε στην Αθήνα στις 17 Ιουλίου του έτους 1997, σε δύο πρωτότυπα, έκαστο στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα, έκαστο των οποίων είναι εξίσου αυθεντικό. Σε περίπτωση αμφιβολίας στην ερμηνεία τους θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ Α. ΚΑΤΣΑΝΟΣ	FRANCISCO JORGE BULRICH

AGREEMENT

BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
ON
COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Having in mind the traditional friendly relations between the people of the two countries and their continuous desire to promote cooperation, the principle which constitutes the basis of the policies of their respective Governments,

Recognizing the rights of all countries to the development of the peaceful uses of nuclear energy as well as the right to possess nuclear technology for these purposes,

Bearing in mind that the development of nuclear energy for peaceful purposes is a significant step in the promotion of the economic and social development of their peoples,

Have decided to conclude the present Agreement.

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the promotion of cooperation in the development of peaceful uses of nuclear energy, in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programs.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall agree to cooperate, particularly in the following fields:

a) Research, development and technology which covers research and energy reactors, including nuclear power plants;
b) Building and exploitation of nuclear power plants and installations of nuclear fuel cycle;
c) Nuclear fuel cycle, including research and exploitation of nuclear resources, production of fuel elements and disposal of radioactive wastes;
d) Industrial production of materials and equipment and extending of services;
e) Production of radioisotopes and their use;
f) Radiological protection and nuclear safety;
g) Physical protection of nuclear materials;
h) Fundamental and applied research with respect to the peaceful uses of nuclear energy;
i) Other technological aspects of the peaceful uses of nuclear energy which the Contracting Parties may deem as a matter of mutual interest.

ARTICLE 3

The cooperation stipulated under Article 2 shall be effected through :

a) Reciprocal assistance in education and training of scientific and technical personnel;
b) Exchange of experts;
c) Exchange of lectures for courses and seminars;
d) Stipendia and scholarships;
e) Reciprocal consultations on scientific and technological problems;
f) Setting up of joint working groups to carry out specific studies and projects on scientific research and technological development;
g) Reciprocal deliveries of equipment and services related to the aforementioned fields;
h) Exchange of information relating to the above-mentioned fields;
i) Other forms agreed upon within the framework of the mechanisms under Article 5.

ARTICLE 4

To carry on the implementation of the Agreement, the Contracting Parties have designated, on behalf of the Government of the Argentine Republic, the National Atomic Energy Commission (CNEA) and the National Board of Nuclear Regulation (ENREN), and, on behalf of the Hellenic Republic, the Greek Atomic Energy Commission (GAEC).

ARTICLE 5

For the purpose of implementing the cooperation stipulated in this Agreement the organizations concerned may conclude separate Agreements determining specific conditions of cooperation, mutual rights and obligations regarding the implementation of the cooperation under the Agreement.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall freely use any information exchanged in conformity with the provisions of the Agreement except in the cases when the Party providing such information has previously made known the restrictions and reservation concerning their use or transfer. If the information intended for exchange is protected by a patent of one of the Parties, the conditions of their use and transfer shall be subject to customary legal regulations.

ARTICLE 7

The Contracting Parties, in accordance with their authorizations, shall facilitate deliveries through transfers, loans, lease or sale of nuclear material, materials, equipment, technology and services needed for carrying out joint programs and national development programs in the peaceful uses of atomic energy. All such operations, will be subject to treaties, laws and legal regulations in force in the Hellenic Republic and the Argentine Republic and will require the application of the relevant International Safeguards Agreements.

ARTICLE 8

Cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful purposes. Any material or equipment delivered to each other, or the material or nuclear material used in the equipment delivered under the Agreement shall only be used for peaceful purposes and will be subject to the application of the relevant safeguards by the International Atomic Energy Agency. Retransfers of

such materials outside of the European Community's borders and Argentina's jurisdiction will not be performed unless both Parties agree.

The Contracting Parties shall take appropriate measures to provide the materials transferred under this Agreement with adequate physical protection, the level of such protection shall not be less than that recommended in IAEA document INFCIRC/225/REV.2.

ARTICLE 9

The Contracting Parties will inform each other about the progress of the projects executed under the Agreement, and shall encourage cooperation between participants in the implementation of the Agreement.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall consult each other on matters they deal with at the International level which are of common interest concerning the peaceful uses of nuclear energy with a view to harmonizing their positions in appropriate situations.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall endeavour to resolve possible differences in the interpretation and implementation of the Agreement by mutual Agreement.

ARTICLE 12

1. The Agreement shall enter into force on the day of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the completion of the procedure required by the legislation of the two countries.

2. The Agreement shall be concluded for the period of ten years and it will automatically be renewed for periods of five years if none of the Contracting Parties informs the other in contrary six months before the end of each period.

3. The Agreement may be terminated at any time by either Contracting Party and it shall cease to be valid six months after the date of the submission to the other Contracting Party of a written request for its termination.

4. The provisions of the Agreement shall be applicable even after the termination of its validity to the contracts concluded during its validity but which are still outstanding.

Done in Athens on the 17[th] July of the year 1997, in two originals, each in the Spanish, Greek and English languages, each version being equally authentic. In case of doubt as regards its interpretation the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
ANASTASIOS A. KATSANOS	FRANCISCO JORGE BULRICH

Αρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 20 Μαρτίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ — Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 23 Μαρτίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ